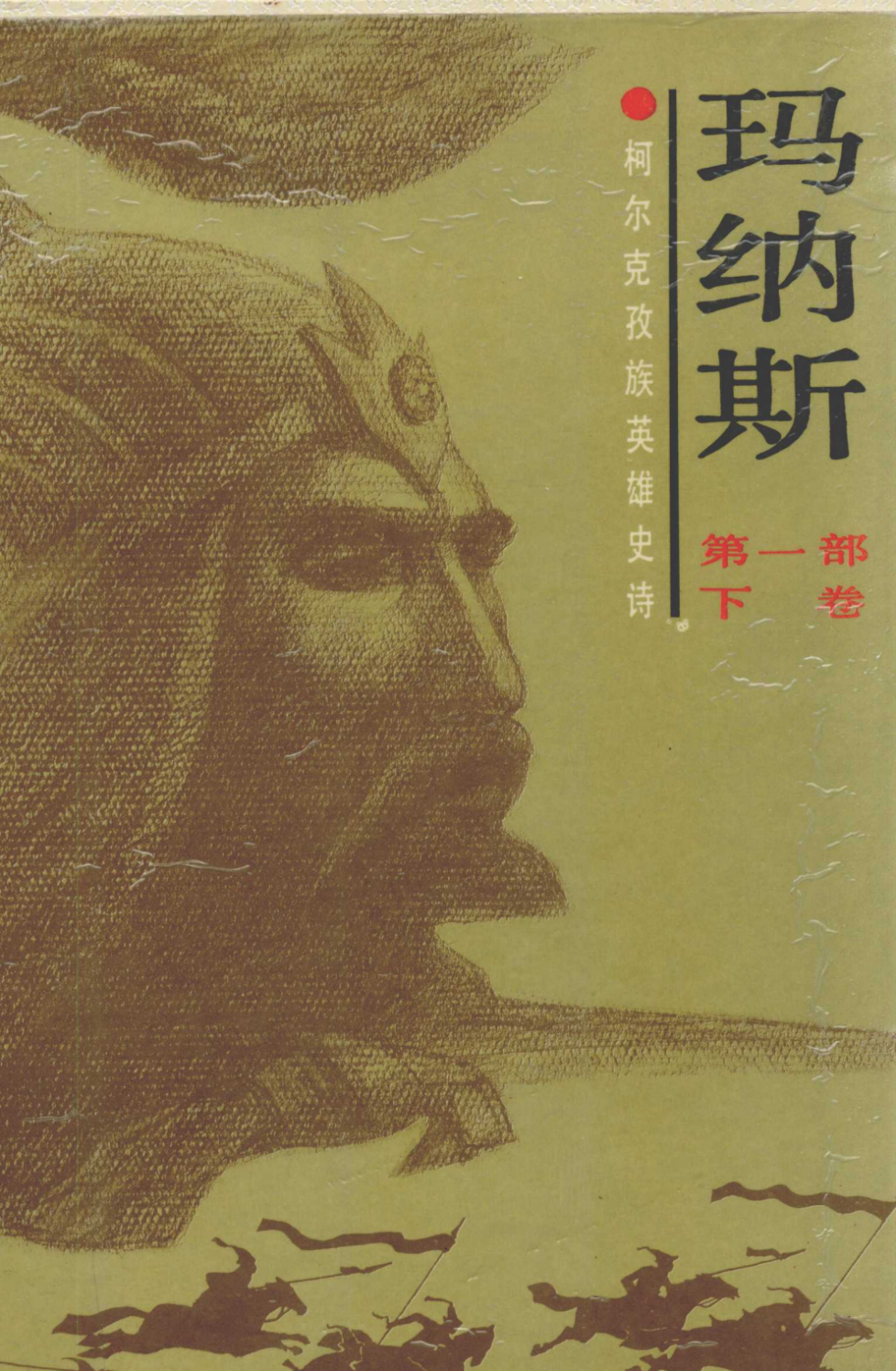


玛纳斯

第一部
下卷

柯尔克孜族英雄史诗



1226.3

6

:1(2)

柯尔克孜族英雄史诗

玛纳斯

第一部 下卷

居素普·玛玛依 演唱

刘发俊 朱玛拉依 尚锡静 翻译整理

新疆人民出版社

《玛纳斯》史诗有较严格的韵律，一般诗行有七八个音节，个别诗句的音节多达十个以上。有的诗行有头韵、脚的、腰韵（对仗）。译文无法保留其原貌，只能在保证准确反映诗意的
前提下，尽力在韵律上下了功夫，使之能读起来琅琅上口，让
读者基本了解

柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》（下）

居素普·玛玛依 演唱
刘发俊 朱玛拉依 尚锡静 翻译整理

新疆人民出版社出版发行
(乌鲁木齐市建中路54号)
新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 16印张 5插页 400千字
1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数 1—500

ISBN7-228-01828-1/I·611 定价: 9.30元

(180)	 蒙古勇士歌	章三十三
(280)	 蒙古勇士歌	章四十三
(700)	 蒙古勇士歌	章五十三
(850)		五

目 录

第二十一章	阿里曼别特和阿茹凯的婚礼.....	(525)
第二十二章	玛纳斯征讨秦阿恰.....	(578)
第二十三章	玛纳斯召集众汗王商议远征.....	(617)
第二十四章	运筹帷幄的卡妮凯.....	(677)
第二十五章	阿里曼别特挂帅远征.....	(702)
第二十六章	袭击禽兽哨岗.....	(730)
第二十七章	楚瓦克逞强争雄.....	(758)
第二十八章	阿里曼别特和楚瓦克杀死巨人玛开里.....	(792)
第二十九章	夜袭空吾尔巴依的马群.....	(813)
第三十章	途中侦察.....	(843)
第三十一章	城下之战.....	(872)
第三十二章	四十将军的儿子们.....	(924)

第三十三章	勇士们之死.....	(952)
第三十四章	玛纳斯的遗言.....	(983)
第三十五章	玛纳斯之死.....	(1007)
后 记		(1025)

录 目



● 第二十一章

阿里曼别特和阿茹凯的婚礼

在一个日落西山的傍晚，
 阿克巴里塔、巴卡依、
 加木额尔奇、考少依，
 应邀来到加克普的家里。
 同龄的老人们在一起相聚，
 谈天说地心中十分欢喜。
 绮依尔迪夫人头戴艾列且克^①，
 端着木碗斟满了香醇的马奶，

①艾列且克：柯尔克孜族年老妇女头上用长白巾缠裹起的帽子。

第三十三章 勇士们之恋 (96)
第三十四章 勇士们之恋 (97)
第三十五章 勇士们之恋 (98)
后记 (102)
切开了马肠和脖颈肥油，

热情地把来宾们一一款待。

巴依加克普银须飘洒，

手舞足蹈地畅述胸怀；

“我的同龄人巴里塔、巴卡依，

加木额尔奇、考少依，

还有我敬重的夫人绮依尔迪，

自我们的祖先奥罗佐依死后，

柯尔克孜人受尽了欺凌。

该诅咒的卡里玛克人啊，

他们是贪得无厌的恶魔灾星。

他们剖开了柯尔克孜孕妇的肚皮，

企图夺走雄狮玛纳斯的生命。

他们侵占了中亚和突厥地方，

又向东方的克塔依人发兵。

卡里玛克的头目空吾尔巴依，

攻开了六十座城门的京城。

剥夺了汗王的宝座，

掀起了无休无止的战争。

阿里曼别特劝告艾散汗，

谁料想艾散汗昏庸无能，

竟自苟安地避在一边，

忠言劝谏的人却被赶出京城。

阿里曼别特流落到哈萨克人中，

帮他们夺回了卡里玛克抢走的金银。
福星高照的阿里曼别特，
使哈萨克的牲畜成倍地添增。
不料阿依达尔的阔克确也听信谗言，
将无辜的阿里曼别特排挤出官廷。
青鬃狼阿里曼别特辗转来到这里，
玛纳斯对他献出一颗忠心。
他俩同吃了绮依尔迪的奶汁，
结成了手足般的兄弟情谊。
他让失宠了六年的卡妮凯，
重新成了玛纳斯的第一夫人。
从前连院墙也没有的柯尔克孜人，
如今有了巍峨的色尔阔尔昂^①城。
英雄阿里曼别特的到来，
为柯尔克孜人打开了幸福之门。
从克塔依人中来的阿里曼别特，
现在是柯尔克孜忠实的仆人。
我们不能象阔克确那样，
怠慢了他，使他伤心。
今天，我请诸位前来，
商量为他娶妻安家的事情。
在座的各位都是部落的长老，

①色尔阔尔昂：色尔，油漆；阔尔昂，城堡。

“你们有何高见请快快讲明！”

长老们听完加克普的话，连连点头，表示赞成。

巴里塔笑嘻嘻地首先开言，说出的话儿十分动听：

“噢，我敬重的巴依加克普，你说出了我们大伙的心情。英雄阿里曼别特绝非平庸之辈，你刚才说的都是真实情形。我们给他娶妻成家吧，我们要拴住他的这颗心。假如我有姑娘的话，情愿嫁给阿里曼别特雄鹰。我们派人到四处去打听，给他娶个才貌双全的美人。”

巴里塔的话音刚刚落地，卡妮凯匆忙地站了起来：“我尊敬的公公婆婆，今天在座的诸位部落首领，让我说上一句话吧，切莫说儿媳的话很不中听。”

在戴顶针的妇女中，我那个两千由卡妮凯是位聪明的女人。又尝非你瞧她先向老人们躬身行礼恭请，然后曲膝弯腰跪在地心同一齐上。

“雄狮玛纳斯战胜玛迪阔里，”

攻开了芒额特汗王的宫廷，哥奥叔有个名叫阿茹凯的侍女，又象玉被沙铁米尔带回自己家中。宝主

“让她成为你的妹妹吧！”一个个叔父沙铁米尔曾对我如此叮哼。

我并非信口夸奖自己的妹妹，她的人品才貌超过我十倍！记得阿茹凯有一双灵巧的手，记得

她曾把布哈拉的都尔月^①绸织成。

把阿茹凯嫁给阿里曼别特吧！世上再难找到她那样的佳人。记得只要父亲加克普肯去说媒，我看这门亲事准定会成！记得余又尊敬的公公婆婆，记得

还有句话我要向你们禀陈：我曾非我来到这儿已整整八年，记得从没有得到一次回娘家的机会。苦苦

^①都尔月：一种质地优良的珍贵丝绸。

由于两个贱货的诬陷，
我尝尽了人间的苦辛。
倘若迎娶阿茹凯妹妹，
让我一同去看看久别的父母双亲！”

“对坎尔格说话让媳妇听，
对奥吾木说话让儿子听。”^①
正象这句谚语说的一样，
在座的人对卡妮凯的话，
个个点头，都表示赞成。

绮依尔迪听完卡妮凯的话，
轻轻走到加克普的身边：

“我终生的伴侣加克普，
儿媳的想法正合我的心愿。
如今你有这个清平盛世，
雄狮玛纳斯是你的靠山。
现在阿里曼别特来到这里，
又给玛纳斯以有力的支援。
当玛纳斯刚刚十五岁时，
我曾在梦中与阿里曼别特相见。
从那时起，我就保住奶汁，
苦苦地等待他来到我身边。

^①柯尔克孜族谚语。类似汉族的“打黄牛，替黑牛”之意。

当他吸吮我的奶汁时，
我的周身感到十分舒坦。
加克普汗啊，你听我说：
你的儿子色尔克、色尔阿克，
还有阿维开和阔别什汗，
他们都吃过我香甜的奶汁，
那情景让人想起来心惊胆寒。
色尔克和色尔阿克吃奶时，
奶汁不能顺畅地流出，
我阵阵颤抖浑身发麻发软；
阿维开和阔别什吃奶汁时，
我的心脏险些儿停止颤动。
可前年阿里曼别特吸吮奶汁时，
奶水汨汨象喷射的清泉，
我慈母的爱溶进他的心田。
让他给玛纳斯增添力量，
让他成为玛纳斯的靠山。
为阿里曼别特娶来阿茹凯吧，
加克普啊，切莫吝嗇自己的财产。
为阿里曼别特娶妻成家，
让阿依达尔汗感到羞惭。
加克普啊，难道你没有看见，
为了迎接阿里曼别特的到来，
柯尔克孜人闹得地覆天翻。

玛纳斯表达了自己的诚意，他当
毫不吝惜地把骏马向他馈赠。
阿里曼别特原封不动地退还礼物，
表示他对柯尔克孜人的尊敬。
他的这种高尚情操，
深深地印在柯尔克孜人的心里。
阿里曼别特是世间栋梁，
他修筑的城堡金壁辉煌，
他开辟的花园四季飘香。
他让汗王们住进城堡，
色尔阔尔昂的名声四处传扬。
阿里曼别特没有来这里的时候，
塔拉斯是块荒凉的地方。
他来这里已经三年时光，
把你当作慈父般的敬仰。
快快给他娶妻成家吧，
加克普啊，切莫再犹豫彷徨！”
听罢绮依尔迪的这番话语，
巴里塔、巴卡依十分满意。
儿媳的要求怎么能拒绝，
夫人的意旨怎么能违逆？
加克普的脸上露出了笑意。
当人们起身回家以后，

加克普连夜开始了准备。且普去央
夜幕从东方悄悄退去，黎明的曙光照亮大地。
加克普一夜没有合眼，派人从草场拉回两匹骏驹。
加克普带着仆人托略克，飞鸟般地向布哈拉奔驰。
托略克骑着白色骏马，加克普胯下是小耳马驹。
两位英雄并辔而行，两匹骏马并驾齐驱。
跨过了起伏的丘陵，蹚过了湍急的小溪。
加克普没让马儿吃草，连声不断地把托略克催促。
人不下鞍，马不停蹄，
当夜幕降临的时候，
他们随便找个人家投宿。
翌日清晨，他俩跃马扬鞭，
向着日落的方向继续奔驰。
到了第十三天的傍晚时分，
他们进入卡腊汗的城堡里。
普克

现在暂且让加克普休息吧，
我来说说布哈拉的情形。

布哈拉住着三位汗王，

他们是一个父亲的子嗣，

老大名叫卡腊汗，

老二名叫铁米尔汗，

沙铁米尔是老三的名字。

卡腊汗派出六名侍从，

迎接加克普莅临。

侍从们牵住加克普的坐骑，

领进接待贵宾的大毡房里。

卡腊汗忐忑不安，暗自思忖：

“巴依加克普风尘仆仆，

他来此何意，要去哪里？”

当夜宰杀了肥壮母马，

款待远道而来的客人。

第一个夜晚安安静静地过去，

黎明时加克普吩咐托略克，

到外边去遛遛他们的骏马。

说东道西的一刹那间，

厨师们已摆好了美味饭食。

加克普匆匆吃完早点，

披起一件长长的大衣，

甩着空洞洞的两只袖筒，
逍遥自在地朝卡腊汗的宫廷走去。

加克普迈着重盈的脚步，
走上前去向卡腊汗问安致礼。
他说了一声“萨拉姆！”
卡腊汗对他的问候不予答理。
他想起加克普汗的薄情无义，
顿时，怒火从心头升起。
卡腊汗冷冷地动了一下嘴角，
勉强地给他让了坐的位子。
加克普感到十分尴尬难堪，
卡腊汗却沉默良久不言不语。
猛然，几个面目狰狞的彪形大汉，
腰间扎着宽宽的带子，
团团围住了加克普巴依，
仿佛要一口把他吞进肚里。
雄狮的父亲加克普巴依，
从未遭受这种冷遇。
他羞愧得无地自容，
恨不能有条地缝钻了进去。
饱尝途中艰辛的加克普，
想起了来布哈拉的使命，
当即恢复了清醒的理智。

只见他喀喀地干咳了几声，
然后急切地说明自己的来意：
“噢，我尊敬的卡腊汗，
怎么，你好象不认识我似的！
奥罗佐依在世的时候，
在叶尼塞和鄂尔浑河谷里，
住着九万户善良的柯尔克孜。
咱俩在一起长大成人，
咱们是亲密无间的邻居。
后来，我们向阿拉套迁徙，
西边一直到布哈拉地方，
东边是阿尔泰和哈密，
南边的托云、阿拉依，
也都留下我们的足迹。
凶恶的卡里玛克人闯进草原，
柯尔克孜族的生存危在旦夕。
灾难深重的柯尔克孜人，
庆幸有了玛纳斯雄狮。
卡里玛克不让柯尔克孜安宁，
妄图把襁褓中的玛纳斯杀死。
雄狮玛纳斯异乎寻常地成长起来，
他长就了虎背熊腰的伟岸身材。
他扬鞭跃马东征西战，
柯尔克孜人啊，从此扬眉吐气。”